

نصفا الملاك

صحيفة تونج ساي لائو

月

卷七第

期二廿第

(期八〇二第號總)

版出日十月八年四廿國民



華

Yueh Hwa Magazine

VOI. VII. NO. 22.

20, Tong Sse Pai Lao, Peiping

行印社報華月平北

南樓牌四東平北

光風外海

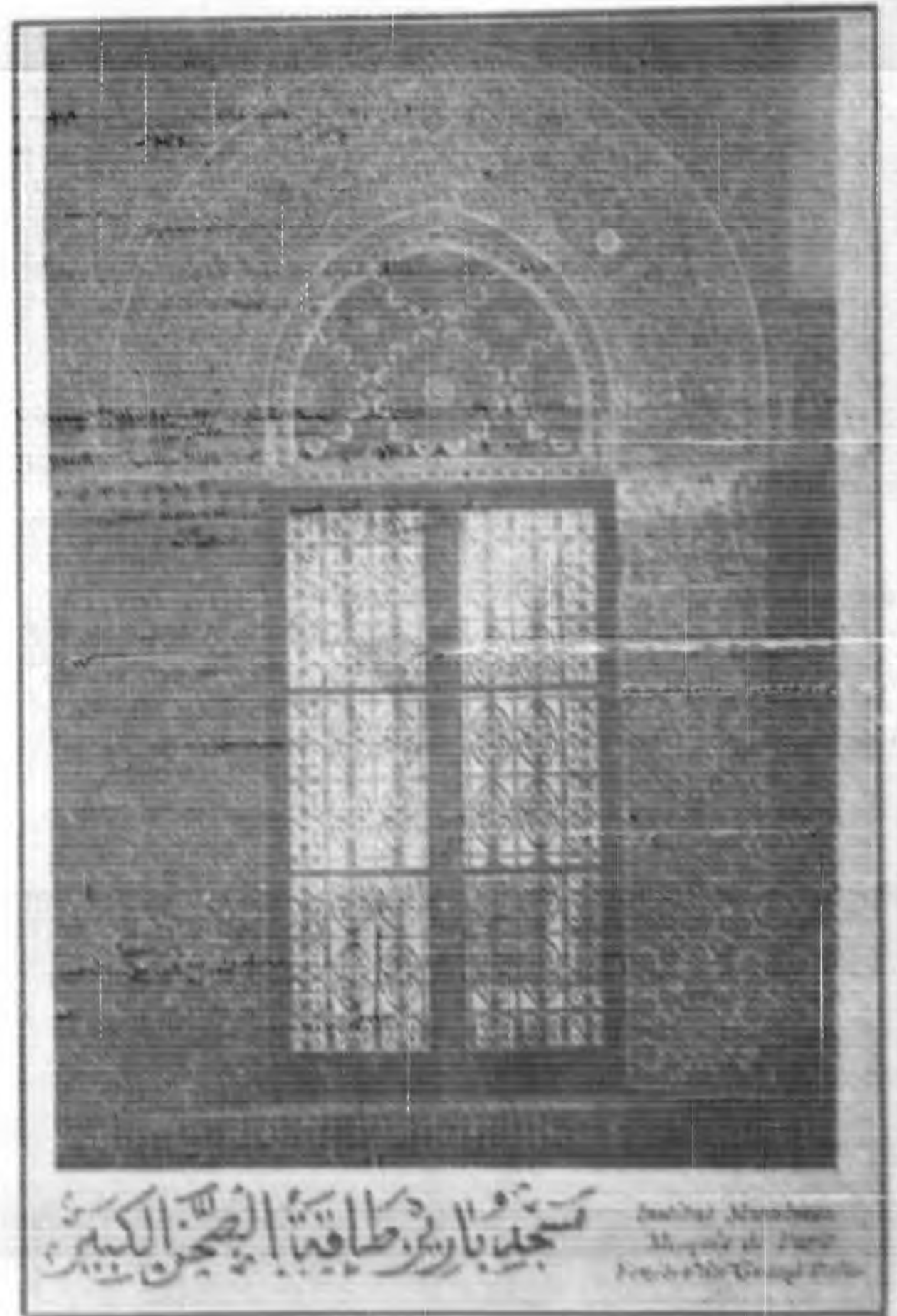


巴黎清真寺之花園

巴黎清真寺天井之一角



巴黎清真寺天井之弧形門



更正
 上期合刊冊總號
 應為二〇五至二
 〇七期，誤作二
 〇八至二一〇期
 。特此更正。

寫 在 卷 首

目前的世界，已經縮小成了一個大都市似的，由一洲到另一洲，由這個國家到別的國家，好像是由城中的一隅到另一隅的容易，你如果老守着家門，足不出戶，能保得住人家不來窺伺你麼？你儘管固步自封，人家却在突飛猛進，所以處今日的世界，不自長進，終不免要打下戰爭的競技台的。漢志太子蘇歐德之歐遊，或許是受不了時代猛擊的結果吧！太子此行，究竟是抱着什麼樣的態度？考察呢？應熱鬧呢？本期浩魯君關於漢志太子遊歐一文，即寄附着很大的熱望，但浩魯君的立言，純係站在政治的立場，讀者幸勿以辭害義。

復興宗教最正確的方法，自然是使個個穆民都具有普通常識，及淺顯的教義，既足恃以謀生，又能藉之獲得兩世幸福，但要達到上述的目的，自非普及教育不可，在此大家都感受窮困的現狀中，誰有能力來新建許多教育機關，所以心泉君的復興宗教宜着手寺政教育論以一文，雖是平淡無奇的見地，但究不可否認它不是正當的途徑，願讀者注意。

鄭州華北日報侮教案發生以後。本刊曾爲文論之，主張嚴格處置，以警效優，茲該報業已認錯，不必再加追究，希望以後不再發生類此之事件，則幸甚。

編者

本 期 目 錄

寫在卷首	古蘭詮註	時事述評	言論論壇	哲學講座	回教世界	赴康日記 (續)	特別園地	穆民寫真	中外教聞	圖 畫
第一百〇六章	關於漢志太子之遊歐 勉哉萬縣伊校	復興宗教宜着手寺政教育論 勸化	靈魂的歸宿 (下)	漢志太子蘇歐德之遊歐	赴康日記 (續)	河南商邱縣回民私立濟貧工讀學校募捐啓事	快郵代電一 快郵代電二	新澤回民概況	五則	海外風光 (三幅)
彈繼常	浩魯	心泉 耀仁	經世譯	天一 唐柯三					丁漢學	

古蘭註

第一〇六章

奉普慈獨慈安拉乎之名

「只因古來氏之慣戀，彼等慣戀」

「戀，於冬夏起程，則令彼等服事」

「調養此殿之主，彼食彼等自飢，安」

「安彼等自懼」

穆罕默德阿布篤注
引繼常遂譯

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لا يلاف قريش * ايلافهم رحلة الشتاء والصيف *

فليعبدوا رب هذا البيت * الذي اطعمهم من جوع

وآمنهم من خوف *

真主曰：「只因古來氏之慣戀」，古來氏者何，阿拉伯地域衆族中之一個民族也。此民族是迦南之孫，乃尊來之子爲首領，古來氏即其號也，此乃根據幹雷屯必學者和衆法律學者的話。又有人傳說：首領是迦南之重孫，乃尊來之孫，馬利克之子，范海來，此乃根據祖白來說的。牠亦是阿拉伯各地方著名的民族。慣戀者何，即是慣熟，留戀，而不忍分離者也。

「彼等慣戀，於冬夏起程」彼等之代字何指：古來氏族人也。盍言阿拉伯人？蓋阿拉伯民族複雜也。慣戀何謂？物與物相繫而不分離，假有第三者侵害時，則其同起而維持雙方生命也。冬者何？歲之末也，寒之始也。夏者何？歲之中也，暑之始也。何以不言春秋？蓋春耕秋收，人各有所務而無暇經商也。舉凡經商者莫不於此時暫息其業，而專心於耕種。起程何？開始奔馳於旅途也。

古來氏族人有兩種重要起程，一冬季起程至也門。一夏季起程至沙目（敘利亞）此兩種起程之目的，爲經商求利以求彼等衣食之豐富。

古來氏的商隊在阿拉伯是著名的。彼等的生命財產都是有保障的。因爲彼等居於滿克附近，與安拉的貴庭爲鄰，所以彼等出外和歸里都藉着安拉天房的貴而得到安寧，受不到其他各區域內搶奪，劫盜，橫行諸惡事的危險。因爲他們得到精神力的獲佑——尊重天房於出外營商，得到平安。因此彼等留戀着此營商和出外的起程。使彼等獲取豐富的食糧。假使在彼等心目中天房地位低落，或失

却會榮，或於出外而遭一切的劫掠，傷害。則彼等對於那種起程的觀念，必懷有懼心，和憎惡。而經營之道隨之減少，食糧不足，生活窘迫，即刻陷於危境。何以見之？蓋阿拉伯為不毛之地，沙磧遍野，一望無際，烈日當天，乾枯異常。滿克位於此域之內，自然亦復為此。

土地既如上述之荒蕪而不能生產，彼等又無工藝之技能。設非如此彼等之食糧窄狹，生活艱窘不難想見。直接統治阿拉伯人的心身和命運者，即是調養此房之主宰也。安拉曾經打擊了要侵奪牠（天房）破壞牠，拆毀牠的亞比西尼亞象軍，使其計不得逞，乃增加尊崇此房，而保持冬夏的旅行和起程也。

既然，彼等應當：「服事調養此殿之主」。主宰保護牠（天房）又在衆人心目中潛伏牠的價值，並使彼等之心理永不失去以天房為依歸。

「彼（主）食彼等自飢」。彼者何？安拉也。真主以天房之貴給彼等以食糧，使彼等得以豐富，不至於鬧飢餓和生活窘迫的恐慌。

「安彼等自懼」，即是真主從一切人的恐怖上，賜彼等安寧。從劫掠彼等財帛損傷彼等生命上賜以保護和默佑；所以彼等在任何地方旅行不致胆怯，假使彼等認得這，只是調養此殿之主的好處和恩典。那麼彼等就不能以背主求諸偶

像，因為這些佛像不能賜他們絲毫的恩典，那麼，他們理當心悅誠服地歸依他（主）了！

一般註解家們謂此段阿葉台相連上段斐喇章末句，其意是真主遣衆烏至象軍，擲泥石於其身上，而使彼等成被囓的葉子，彼等遭了天花和瘟疫的不幸。

真主幹了那些是因為古來氏冬夏起程的慣戀。我們以此解釋認為是極有價值的。那麼，此二章相連，中間隔以台斯米以示本同情異也。

此章雖連接上章，而不失為獨立的一章，因其含意與上章不同，分為二章以各項有特情。如此章所呼喚勸化都是古來氏，她是穆聖的敵人亦是聽他勸化的人，與象軍情形儼然兩樣。所以分為二章是最適宜的。

徵求啟事

一、徵求伊光月報第一期第十二期

二、

南京，濟南，濟寧，開封，長安，壽州，鳳陽，安慶，洛陽滄州各地禮拜寺內碑文匾額等文件

如蒙各地教胞抄寄有相當薄酬請
寄交北平月華報社為荷 金吉堂啟

關於漢志太子之遊歐

浩魯

今日回教民族之貧愚，非祇一隅，到處皆然。阿拉伯乃吾教發祥地，就今日論，其於文化政治及一般之經濟生活，莫不較前遜色。且與歐洲列強相衡，直不啻數世紀之隔差焉。是以阿人對宗教之熱忱雖篤，而其文化程度之衰替，反無以助宗教之長，而使我回民永於荒沈也。今漢志太子以遊歐之說聞，不禁私慶，蓋就阿拉伯的政治現狀言，果能借他人之長以補我之短，取他人之善以革我之不善，由此奮發報飭，未嘗不是一個良好機會。如果只為欲羨彼國兵器之鏃銳，或都市風景之都麗，阿太子之出遊則無書寫之價值與必要。否則當為千百萬之阿拉伯人計，注意彼國之教育，工業及政治經濟措施，以謀根本之計，或者阿拉伯半島可重放昔日之光采，吾人深願阿國太子勿虛此一行。

勉哉萬縣伊斯蘭師範學校

學瀾

萬縣乃位於長江上游之一縣屬，雖其地為一商業繁盛，商賈雲集之地，然以面積大小論之，本無成立一師範學校之能力，徒以周君級三經營是地，商務發達，而足底於成也。

周君目擊該地教門不振，怒焉以憂，遂商之僑居該地商人，再如舉李文波，馬席珍，尹學海諸君，創辦伊斯蘭師範學校，假裏頭街清真寺為校址，該寺地基雖大，房舍甚少，又於殿後建洋房數椽，迨民十七秋，該校遂正式成立矣。其後得李仁山阿衡主持，校務賴以弗墜，去年秋該校第一班學生，幸得畢其所業。則其成績已斐然可觀矣。

該校數年來一本埋頭苦幹之主張，絕少向外宣傳，故關於該校之實際狀況，吾人殊少所聞，近據友人談及，該校自第一班學生畢業之後，即已陷于停頓之狀態，刻下只有學生四五人，由一畢業同學暫維現狀云，此中原因，固在商業蕭條，經濟不裕，難以維持，然精神渙散，心灰意冷，不願再負鉅肩，恐亦為其最大因素。

夫百年樹人，貴在繼往開來，該校自開辦以來，所費不下廿萬，數年經營，早已植下根基，若不再撻再厲，而任此頹廢下去，則所費金錢與精神，固不足計，獨不為替我中國教胞昭示於全世界之名譽設想乎？更獨不為貽一後來者引為前車之鑒而視作畏途之憾設想乎？甚望該地熱心人士，共起而圖之！

復興宗教宜着手寺政教育論

心泉

復興宗教的口號，已不是時下的產品，而是已往就有的吶喊了！這吶喊的產生，推其原因，當然是宗教的陵夷，已經到了不可坐視的程度所致。宗教的衰頹，到了什麼樣的程度，已是有目共見的事實，我們暫略而不談，就以怎樣的復興的題目來作本文的中心，而加以申述吧！過去，許多名言偉論，對於復興的方案與策略，頗不乏其言中肯綮而衝要害之處。然而，以今日宗教的環境，與其物質方面的建設看來，不是流於鋪張，便是過於誇大，所以不能見諸定効。在今日復興宗教，所需的手段，當要與事實相符，觀察現狀而對症下藥，已成定論。因為目前的宗教，雖然是衰敗不堪，而環境的趨勢，尚有挽救的可能性。這種環境的趨勢，便是利用清真寺實施寺政教育。倘若能以所有的清真寺兼代教育的

機關，按照「地盡其利，物盡其用，人盡其才」的做法；那麼，中國馬上就有數萬回教教育的機關出現了。如此，一般回民都得享受教育的機會，愚民文盲，便會慢慢地淘汰。民智日高而民事日新，即是自然的結果。間接方面也就是對於宗教的了解愈加深刻，觀念愈加濃厚。所以，復興宗教的先決問題，就是要以着手寺政教育，為正當的途徑，和唯一的方法。

然而，在這種手段未施行以前，對於寺政的性能，得有一番認識。而後才能循其要道加以一番改革與實施。誰都不能否認寺政是回民對於宗教信仰的重心。這種事實的形成，是自然的，而不是力致的，同時，也就是回民富於團結性的一種表現。在任何地方都可以看到，回民大概都是環寺而居

，一切舉止言行皆不出寺政的規律，這一方面固然是便於禮拜的原因，而其重要的，還是在宗教信仰的維繫使他們不願索群而居，回民的這種特殊精神，並非是在一個時間裏釀成的，所以，凡回民對於寺政都有一種傾心。

但是，因為這種原因，主持寺政教育者，在回民意識的啟發上，又須注意另一種新見。一般人對於宗教的信仰，雖因薰陶浸染而蒂固根深，可是說到所以然的了解，未見得個個都澈底。這種原故，便是缺乏普通知識所致。而寺政教育便是解決這個癥結的鎖鑰。現在一般的，都長於片面的信心，而短於社會的認識。那知社會智識，是增廣宗教的見解呢！實施寺政教育，不但能拯救往者的弊病，且能認識社會的多元性而簇擁宗教的前進。

寺政教育的實施，是宜於力與量的要求的。因為一個清真寺至低限度是有固有的地產的，我們只須以所有的地方，都作為校址，其餘的設備是較容易的。假使我們肯賣力氣，加一番組織，不就是一個學校嗎！何況大半的寺政，是很富裕的。對於這種環境，只消於財力方面稍加注意——用所當用，不用所不當用的做去。那麼，擴大範圍的實施，都是很可能的。至於人才的收羅，唯一的條件，是要他的真才實用。

勸 化

主說：『你（指穆聖）勸化人們！委實勸化有益于衆信士。』

，能使學生收到滿意的效果，雖楚材齊用，又有何妨？而阿文的担任便是教長的職責。這樣人和地利及不竭的財力，寔是寺政的特長而施行教育的好環境。

現在，中國回民教育，是急待普及的，同時，也是最容易的事。因為一般的清真寺，都可以為文化機關的。中國地大物博，全國的清真寺，是不能數的，在其量方面有這麼多，而質方面也各有其所長。設使先進的教胞，都能去從事於寺政教育的創立，各盡其能的做去，雖五千萬衆的中國回民，也不難在最短期間喚醒的，這樣，民智既然日高，另一方面便是宗教日隆，故寺政教育的容易普及，也就是宗教的前程容易推進。

我們知道，教育的能力是廣博的，任何一事的成功，非經教育的陶鑄不可。當然，在今日的宗教是急待援救的，而宗教的要想復興，亦非經過教育的階梯不為功。關於教育的實施，在如今中國回教的處境中，施行寺政教育，是唯一的道路，也是僅有的辦法；因為寺政教育，在各方面的要求是可能性的，只要一心一德的為主道而不畏一切的去努力，未來宗教的隆起，或許就是建在現時一般教胞的肩上。所以，復興宗教應當着手於寺政教育。

耀 仁

主是大慈特慈的，他造化了人們，事物；又造人們貴過

其他受造者。在人類中又派遣了領導他們的——聖人；把他們度化到光明的大道——依斯蘭上去。所以主諭聖人，勸化人類，不分順逆；然而，有的仍然是不信仰，仍然是背逆，那確是他們聽了勸化，未受益，所以等於零，永久是在火獄裏做着燃料。而一般信仰者，確是因勸化而受了莫大的益處；所以主說：『委實勸化有益于衆信士。』這句話就足以表現信士之價值，而顯出不信者的卑下。我們一般當教徒的人，因我們的首領——穆聖——已經受了主的「勸化」的命令；所以也一樣地受了此種飭令。如此，我們凡是教徒的人，都負擔得有「勸化」的責任。

由上面說來，勸化這件事，是人人都可履行，都應履行的；但，如果要他的「勸化」是有益的，受歡迎的；那還得一個條件，這條件是：「先正己而後正人。」因為假若你是一位勸化人的人，而你自己却不遵主命而違禁止，那別人便會指出你的弱點而攻擊你；誰還依照你所說的去呢？譬如：你是一位有「賭」的嗜好的人，你禁止別人說：「你不可賭啊！因為那是犯了主所禁止的事，將必要受罰的。」那人一定便要反詰你說：『主所禁止的事，只你一人幹得別人都不幹！』請問你這種勸化，能否有益于他呢？不然，反增加了許多罪惡給他。

從前至聖將爲聖的時候因爲他的行爲及一切禮貌是在基督教徒的聖經——印支勒中記載得詳細，基督教徒自然是瞭如指掌。可是爲了嫉妬，不喜悅他的心意所驅使，自己決定是不信仰他的；但，他們却促使着他們的親友及一切非基督教徒的去信仰他，並且還向他們贊美他的一切賢性和美德，使他們的信仰益加堅固穩定。因此，主降了一段天經羞辱他們；並道破他們的秘密說：

『你們豈可命人以善而自忘其身！你們誦讀典籍，而不自知嗎！古蘭：一，四四』。啟示中的問辭，並非是因爲主不知而問；實則（一）因爲羞辱他們而驚詫他們的此種情形；（二）因把他們視爲卑賤者流，雖誦讀着典籍亦沒有覺悟的能力。由此，我們更可以知道正人放棄自己者的不對。

現代是時潮澎湃的時期，大部份是由一般青年在辦理教務了，負着勸化責任的人，青年也不佔少數，我們既謀改造衰弱的回教，就應知舊時回教之所以衰弱的原因，這原因大半是由于勸化者不發生效力，勸化無效的原因：一方面，雖是因了生活問題之難解決而不敢從實勸告；而另一方面確是「己身不正」的原因。所以我們先要勸化自己而後再去勸化別人；那才能建造一個完美的依斯蘭！

○ ○ ○ ○ ○

又一個好機會

優待 請古蘭經的人

報告諸位教親一個好消息：成達出版部精印的大字古蘭經，實在是美麗而醒目！可惜預約的期限太短了，許多遠道的教親都大失所望！現在因為信用攸關，不能不拒絕過期的預約，但是雖然一方面表示歉意，一方面仍要設法使全國教親們有容易請經的便宜。刻下已有了辦法了，就是：

1 凡合請十部以上二十部以下者，照定價九折收費。二十部以上五十部以下者照定價八五折收費，五十部以上百部以下者照定價八折收費。
2 凡清真寺，學校，團體，蓋有印章者每部照定價九折，合請十部以上者八五折，二十部以上者八折，五十部以上者七五折，但至多以合請百部為限。
這樣的優待，也只有兩個月的限期（由八月一日至九月底），而且現存的經也不多了！願意得美麗而醒目的好版本的古蘭經的人們，快快來請吧！

定價：甲種——八十磅道林紙，布面四面燙金（外有皮紙護殼）——每部大洋六元
乙種——坎拿大印書紙，布面，金字壓花——每部大洋三元

郵費：每部另加大洋三角

北平東四牌樓 北平成達師範出版部發行

讀者 注意 全國郵政局都能代訂月華

如果貴處匯款不方便，如果閣下寫信不容易，

可到貴處的郵政局中去訂月華！

手續很簡單，而且可省郵費與匯水！各地的郵政局內都有特設的「代訂刊物處」，若想訂月華，可向他要一張「代訂刊物單」，填好之後，連同報費一齊交還郵政局，郵局給你一張定單，以後便可以按期給你送報，決無失悞了。如果貴處的郵局沒有特設的「代訂刊物處」，可向「匯兌處」接洽。

哲學講座

靈魂的歸宿

(下)

經世譯

克爾布傳來的聖訓是：穆民的靈魂是鳥。有人說：這些靈魂是居於天堂門前之廣場上，天堂裏的恩典與衣祿到於他們。穆扎希德亦這樣說。亦有用伊品阿巴斯傳來的聖訓作為這話的實証，聖訓是：殉教者是處在綠圓屋天堂門首之河濱，他們的食糧早晚自天堂中來至他們。一些聖門弟子與再傳弟子說：穆民的靈魂，是在主的闕前而止焉。哈在法提布尼耶曼的話，近乎是，他的話是：一切靈魂，等候於拉合曼（主宰）前，而待其約期，直至號筒鳴時。這是他們的尊崇古蘭的明文，古蘭說：「他們是天賜的活人」愛布穆撒愛沙阿雷說：穆民的靈魂出來比麝香味還美。取他們命的那些天仙就引着他們走，而半天上的天仙迎接他們，引着他們走的天仙就說：這是某某，他作了如此如此的善功，於是那天上的天仙說：歡迎！歡迎！他們就由那些天仙上接收了這些靈魂，而引着他們從他們的善功所昇的門上昇到天上！然後她（指靈魂）在天上顯了像太陽般的光明。一直到了阿爾石。至於昧者，

那些天仙取了他們的命，帶着靈魂去天上！半天上的天仙問道：這是誰？他們就說：這是某某，他幹了如此如此的罪惡，那些天仙就說：拒絕！而降於地底。

伊媽目馬立克說：我所知道的是：靈魂是被放於他的隔離裏（冥世），她隨意而去！這就是色里盲法而西的話。伊品哈在日說：她在去掉氣火水土質素之際，是在天之下而。他又說：這並不足證明他們的公正，抑且穆民在阿丹之右高而寬敞，昧者在其左，低而狹隘。列聖及殉教者的靈魂馳赴天堂。或曰：這些靈魂是在其墳前寬敞地上，伊品阿布篤賓雷也這樣主張，並說：這是一切學者最正確的主張。你沒有看見作証這個的遞傳而真實的聖訓如「與墳道安」的聖訓嗎？所謂遞傳的哈底斯，就是像了伊品歐瑪爾所傳的「地位顯於死者」的哈底斯，與斑拉依的「這是你的地位，直至安拉在末日把你復活在他上。瑪立克之子的哀乃斯所傳的哈底斯內中有云：他看見他的天堂與火獄中的地位。又云穆民墳中之寬

敬達七十尺，昧者之墳則隘。扎比雷的聖訓是：這些民衆，被驗於其墳中，穆民入了墳，人走了之後，兩位天仙就來了。他也看見他天堂裏的地位，他說：你們放了我吧！讓我給我家人報喜訊。人對他說：你住下吧！這就是你永久的地位。其他關於墳坑賞罰的聖訓都是如此。

道安哈底斯的意義是：穆士林呼喚墳中人，如現世智者的呼喚。

伊品蓋目說：這話（指伊品阿布篤賓雷的話）他以為是靈魂永遠在墳裏，就是錯誤。爲經訓所駁斥，座位的顯現，並不認作靈魂墳中與在其廣場上的証據。不過那是靈魂能夠接近墳墓而顯了地位的証據。因爲靈魂尙有別的情景，所以她到了主跟前，同時仍連着肉體，有穆士林給她道安，她仍在墳中回答色蘭。聖人曾經在昇霄之夜看見穆撒在他墳中禮拜，而他又在第六層天上親見其人。所以她也許是如瞬息般的急馳，也許她及於墳地如陽光投射於地而其體仍在天上。這是伊品阿篤賓雷的原文。因爲他曾說：殉道者的靈魂是在天堂裏，一般穆民的靈魂是在其墳場上，這話的意思是：靈魂間或是在墳場，不是常守墳場不動。馬立克曾經說過：靈魂任意悠遊。而且睡着的人的靈魂上昇，衝破七層天，在阿爾石之下膜拜真主，而在瞬息間又歸至身體，亦是實有的事。

從身體的俘擄上解放的靈魂，是與伴着身體的情景不相

同的，所以不能在這許多說法中強斷此是而彼非，不然折衷的是：一切靈魂在她的隔離的地位裏有很多的不同，在一些証據中沒有矛盾，因爲她們的每一個都是依照他們的禍福的品級而出現，所以她們裏邊有位極崇高的靈魂，他們就是列聖，但他們也有品位的參差。就像聖人在昇霄之夜見着的那樣。她們裏邊也有在綠鳥嚙中的靈魂，在天堂裏隨遇而安。

這就是一部分殉教者的靈魂，不是全體，因爲他們中也有被債務或其他所阻不得進去的。就如穆罕默德布尼阿布頓拉布尼哲哈施傳來說：某人來於聖人，他說：哎主的使者呀！如我殉了教將怎樣呢？聖人說：「天堂，」當那人走了之後，聖人又說：「除非負有債，哲伯勒適才以之阻人。」他們中也有住在天堂門前的，如伊品安巴斯所傳的聖訓說的一樣：殉教者是居於天堂門之河濱。他們中也有被阻在地面其靈魂不能達於最高級的，這就是低而濁的靈魂了，因爲濁的氣質連清的氣質不相融。就如她在世界上和她不相融一樣。所以離開身體的靈魂是依附她的形態與工作者的，（所以人在任何地方都是相同他所愛的）有一些靈魂是在火光中，如行姦人的靈魂，有一些靈魂是在血泊中如斃利者的靈魂，所以幸與不幸的一些靈魂不限於一個地方，都有不同的狀況與各別的地位，有附着在墳中的身體的，爲的是嘗到罪與罰的滋味。

你深究了聖訓與傳述，你就知道一些實証了，她裏邊沒

有矛盾，但要緊的是要了解她，認識她的根本與法則，她還有身體關係以外的一層關係，牠有時在天堂裏，但是瞬息之間，又達到了墳地的軀壳。她分作自由的和拘留的，高尙的，低下的。離開身體之後又有健康的，有疾的，快樂的，痛苦的之分，她在肉體中的景況類似在母腹中胎兒的景況。她在離開軀壳之後，就像了由腹中出來而達於現世的情景。

人有四個時期，一個時期比一個時期進步，第一是在母腹中，那是拘住的，狹隘的，昏黑的。第二是她生長的，過活的，謀禍福的今世。第三是比這世界寬大的冥世。把今世和他比較，就像把母腹和我們的世界相比一樣。第四是最後的世界，堅定的世界。就是天堂與火獄。安拉使靈魂一層一層的經歷，直到適合她的世界，這是爲她造的，是爲達道它的功課準備的。在那個世界中的每個裏有法則與不同的關係。伊品蓋目在別處又說：享樂的靈魂個個不羈，所以列聖的靈魂是在天堂中是在極崇高的地方，但那並不阻其在第一二層天上，即如昇霄的聖訓所說的那樣，並且她是自由自在在墳裏要去那裏就去那裏？所以關於她的一切傳述都是真實的，毫無疑點。哲學家提爾默資說：靈魂周遊於冥世裏，所以她見着今世的情況；並天仙的情況，在天上談叙人類的一切情況。

拜海格在墳的刑罰一書中說：聖嗣伊布拉欣歸真，聖人說：他在天堂裏有保姆，這聖訓是強健的，他說：他已埋在

美地那的拜格爾墳園，而聖人判斷他在天堂裏吃奶。

讓我們把伊品愛比東鴉所傳的聖訓錄出，作爲本文的結論：

穆民在今世的情景，就像胎兒在他母腹中的情景一樣。一旦出了母腹，則啼哭不已，見着光明吮了乳，則又不願重返腹中了，同樣的，穆民畏懼死亡，一旦見着真主，亦不願再返今世，和胎兒不願再返其母腹一樣。

此寥寥數語亦足以表明靈魂的情景了。

逕啟者竊本屆朝覲天方漢志，所需直達麥加專輪一事，現已與中國旅行社接洽妥當，僱定藍煙囪公司大輪一艘，準於國曆十月廿五日，即廢曆九月廿八日在滬啟旋決不因故改期。凡我各省漢志務希於該輪啟旋期前二十天或半個月到滬，以便辦理護照，及金錢等各項手續。能愈早者愈好，俾免遲到有礙辦理各事，且現時市面金錢至稀，不易購買，價約二十三元上下，金票價亦約十四元左右，惟金錢票之價向來漲落無定，朝夕各異至時價之大小殊無把握，或各漢志能早日將款匯下並說明需要金錢或金票之數者，敝處亦可先爲陸續購辦，待其本人到滬時即可如數照交。似此則可免臨期人衆數鉅購買困難之虞，事關朝覲要務，希各注意毋使稍懈不勝榮幸此致

各省清真寺

各位漢志

上海老西門小桃園回教禮拜堂謹啟

(一) 漢志太子蘇歐德之遊歐

天一

漢志太子遊歐之消息已誌前報，聞已於六月九日離巴黎赴荷蘭，送行者有政府代表等多人。十二日抵荷，女王親往歡迎，當日待筵王宮，並親授太子荷西徽章。十七日下午抵英之多物爾，歡迎者有市長及軍警當局多人，該地炮台並鳴炮歡迎，稍息後即乘專車赴倫敦，三點四十分到達。到站歡迎者有英皇及政府代表，漢志駐英使署人員，阿富汗伊拉克等回教國之使領，及留英之各國回教名人等，太子等赴皇宮簽字報到後即赴海德伯克大旅館休息。預定在倫敦看賽馬後二十五日進謁英皇，即晚赴英皇筵，二十七日赴英外長筵，二十八日漢志使館設筵為太子洗塵，三十日握肯大寺開歡迎會。

貝魯特電：漢志太子應外伯但長官之請，於歸途中赴約但一遊，並乘機訪敘利亞，魯不南，巴勒斯坦，以致力於阿拉伯半島之各回教民族之聯合作云。

倫敦電：漢志太子於月之十八日偕外次福特伯訪問英元老院，晚參觀軍官學校；更遊覽各名勝，二十二日參觀體育會，二十三日看賽馬，二十四日觀網球賽，本來預定二十五日進見英皇，但英皇本週不能回倫敦，以致進見延期，本日赴王家筵，二十八日赴漢志駐英公使哈斐祖伯之洗塵筵，陪客有英外長及政府要人，及回教各國之使節，筵後繼開歡迎會，到有巴拉圭，比利時，西班牙，蘇俄，德，美，荷，土，波蘭，等國大使，阿富汗伊蘭，伊拉克，阿比西尼亞等國之公使，並有奧大利亞，愛爾蘭，印度之代表，英國之要人，回教名人等，總數約達數百人之譜。

英皇二十八日回倫敦，二十九日接見漢志太子，在宮內約留半小時之久始辭出，太子於下午赴飛行場參觀飛機表演。

漢志太子蘇歐德，外次福特伯在英連日與英駐及達之公

使進行談判兩國間之懸案，其重要之案件約為二端：一為漢志與英國轄地之國界問題，一為英漢及達公約問題，該約年限為七年，期滿兩方均有於某一定時期前通知對方宣佈廢約之權利，聞該約行將滿期，現正談商該約期滿後之是否保留等問題。

英國於七月六日舉行飛機大檢閱，參加表演之飛機有三百五十架之多，英皇及其四皇子均親到，漢志太子亦被邀參加。又十七日以英皇加冠二十五年紀念，為名之海軍大操，漢太子與外次福特伯均得瞻仰英國海軍之陣容。

貝魯特十二日電據漢志外次致其家屬之信云：彼預計本月十九日隨太子離英赴德國，瑞士月底可返抵波賽。並云：太子已終止赴叙利亞，約但，到波賽後即直赴及達回國，本人則由波轉魯不南探望家屬，約下月八日可到云。

慎言

宏毅譯

穆聖曰：「智者之舌在其心後，彼欲言，則歸於其心。若有益，則言；有損，則止。愚者之心在其舌後，彼言所欲言。」
智者曰：「除言爾欲宣明之真理，或言爾欲辯駁之虛偽，或言爾欲發揚之奧意，或言汝欲記念之恩惠外，則當止爾舌。」
某哲士曰：「若爾與眾愚魯者同坐，當緘默！若爾與眾學者同坐，當緘默！蓋爾之對眾愚魯者之緘默中有益涵養，爾之對眾學者之緘默中有增學識。」

人道

第二卷 第一期

中華民國二十四年六月出版

回教近來所患的病態

石覺民

閒話

馬振華

海外教聞

印度加拉濟大血案

海維諒

國外新聞

科學常識

為什麼會有雷電？

白桃

中國回教概觀(三)

首子實講

國內新聞

同情人道的來函

胡枋權譯

埃及金字塔巡禮

倫諾夫原著

改造

天任譯

努力吧，朋友！

青年

上海新聞

祖德

編餘

編者

插圖

六幅

價目：零售每冊五分預定全年十二冊六角(郵費在內)

人道月刊社發行

社址：上海蒲柏路三八〇號

赴康日記 (續)

唐柯三

陰。余如海旅長率兵五連到爐城，夜間來寓晤談。余君甚精幹，足負川邊責任。夜大雪。

二十九日

陰。爐城各界，齊集圖書館，追悼馬旅長，余亦與焉。散會後，躬送馬君靈柩出城運省，四時歸寓，途中泥濘異常。

三月一日

晴。赴余旅長處久談。得劉委員函稱，定日內取道滇省回京。余致本會電，力陳腦疾加劇，旅費告竭，只得先赴成都養病待命。定四日啟程。

二日

晴。劉主席轉來院電內開，令其酌派隊伍，前往西康，維持現狀，命余暫駐爐城，商承劉公妥為交涉。惟自二月十日，藏方已謝絕交涉。此時雖欲虛與委蛇，恐不可能矣。當即電達劉公，告以四日入省養病待命。一面專函劉委員，

仍暫與藏方周旋，非至萬不得已時，不可輕離甘孜。

三日

晴。赴各機關辭行，整理行裝。

四日

晴。午前九時啟行，各機關法團學校，均送於葉園子。六十里至瓦斯溝宿，天氣頗寒，一逾柳楊，(三十里)即漸和暖，氣候不同如此。去歲來時，頭道水二道水等處，水勢澎湃，浪花濺起丈餘，其勢如千軍萬馬，自空而下部今稍殺矣。

五日

晴。早行，十五里至冷竹關，十里至大烹壩，三十五里至爐定縣宿。夜半得會電，奉行政院令開甘委責成劉總指揮至負責辦理，唐委員著即回京報告一切等因。溯此次來康，艱苦備嘗，本期對於邊事，稍有補救，不意事與願違，徒勞無功，極深愧慨，今幸責有專歸。在劉公統轄邊防，指揮如

意，事權統一，必能仰體中央意旨，力紓西顧之憂也。

六日

晴。午前七時行，四十五里至冷磧，小憩。十里至隆巴舖，仍在來時備餐之馬君處午餐。二十五里至化林坪。最後之二十餘里，一路直上，頗為險峻，幸無冰雪，七時半始到。

七日

晴。早行，登飛越嶺，十五里至山頂。其最上之五里，則堅冰滿地，不能立足，不亞折多山之險。余下輿步行，並令人扶掖，滑跌者再，始勉強登頂。一馱騾失足墜崖下，立斃，行李箱亦多摔破。下山十里至伏龍寺，又十里至三道坪，四十里至泥頭驛宿。

八日

晴早行，二十五里至大彥溝，二十五里至富莊，路尚平坦，且係下坡。二十五里至漢源縣宿。此段路頗難行，盡係高坡。午後大風，此地本有清風之謠，一至午後，大風即起。

九日

陰。早行，出縣城數里即登山，所謂大相公嶺也。五里至羊圈門，又十里至山頂，小憩，即下山。沿途雪未融，較飛越嶺差覺易行。十五里至蠻婆寨，又十五里至大關，十里至小關，十里至黃混舖宿。午前登山時，霧氣極重，濛濛如細

雨，衣履皆溼。

十日

陰。早行，十二里至梯子舖，十三里至富林壩，十五里至榮經縣，一路頗為平坦。自出爐城以來，終日行羊腸險道中，極逼折迂迴之致。乍履坦途，殊為愉快，世道亦如此也。道旁菜花盛開，時聞幽香，山勢漸低，非復邊徼情景。二十五里至麻柳場宿。田內粟甚多，數十里不絕。土人云，收割後每兩僅售洋四五角耳。

十一日

陰。早行，出店門即登一山坡，名鷄子崗，二十五里至觀音堡，十五里至枳實里，十三里至對橋，十二里至雅州宿，聞上海失陷惡耗。一月以來，我軍迭獲勝利，以為尚可勉支，不意今竟不守，憤慨極。余去歲道經此地，曾託王縣長將雅州郡守署先君崇儉習勤匾額，仍懸挂二堂內，並尋覓殘缺之片，補成完璧，覓工墨榻數紙，藉存手澤。今王君已卸任去，新任來告，王君均已照辦，惟殘缺之片，竟未尋獲，特送墨榻數張來。新舊兩令尹之厚意，殊令余感謝不忘也。

十二日

陰。午前答拜各機關，至寺中小坐。此地回教，僅十餘家耳。午後乘人力車行，四十里至名山縣宿。馬路將次竣工

特別園地

河南商邱縣回民私立濟貧工讀學校募捐啟事

敬啟者，世界演進，生活維艱，欲自拔於人羣，必首重夫文化，欲謀民族之發展，必圖工業之振興，本教籍隸河南商邱縣者，其布星羅頗為繁衍，而聚居西北兩關者，統計不下七百餘戶，人數不下三千餘口，大概獠犖無文，教門不興，多以蒸賣饅頭炊餅為營業，以從事宰牛屠羊為生計，職業落後，智識低微，達於極點。倘不急謀改進，勢將沒落，願瞻前途，不寒而慄。清康等為救濟本教失業起見，擬於商邱縣西關清真寺內開辦工讀學校，專收納本教貧家子弟，入校肄業，內設織染等科，俾學生誦讀之餘，兼習工業，以期增進學識，練習技能，人人均有自立途徑，陶冶本教中堅人材。現已着手組織，擬招學生兩班，暫設織機數架，為試辦之初步，惟事體重大，需款浩繁，本教在商者又乏殷商富戶，有心無力，羅掘為難，欲謀善事之興起，不得不為將伯之借呼，伏思本教教胞，散居全國，顯達既不乏人，賢明亦所在多有，既屬同族，寧忍坐視？切望本教仁人君子，慈善大家，慨解義囊，共襄善舉，集千腋之孤裘，拯一隅之涸鮒，本教在商前途，庶幾有焉，謹啟。發起人白清廉楊合春等

快郵代電一

南京中央黨部，國民政府，各院部會，各省市黨部，各省市政府，中華回教公會，鈞鑒，各省市回教分支會，各法團，各報館，均鑒，頃接九江縣回教支會電，以該縣回教團體，所設之私立清真小學校，自民國二年開辦至今垂二十餘年，成績優良，其常年經費，仰給當地牛捐，以回民所出又錢辦理回民公益之事，迭經贛省政府暨財政兩廳通令保護，准予施行在案，詎本年九江市政委員會成立，將學校改名公立，牛捐經費收歸市有，朝令夕改，摧殘回民教育，祈一致援助，據理依法請求該市當局收回成命，保存原有私立名稱，及經費獨立，等情到會，本會同人，以事關全國回民福利，不忍聽其摧殘，漠置不理，良以回民教育正在萌芽時代，我國黨政當局，暨蒙藏委員會各機關，方期提倡發揚，不遺餘力，今乃背道而馳，對於已成基礎，不加愛惜，任意無故消滅，返之政府愛護回教之初衷，大相違背，同人言念及此，不寒而慄，為此通電籲懇，一致主張公道，挽回垂絕生機，則九江回民幸甚，全國回民幸甚，臨電延佇，無任欽遲。

中華回教公會漢口市分會率漢市全體回教同叩刪

快郵代電二

敬啟者鄭州華北日報社於本年六月十二日報載新聞欄內，撫砌侮漫之詞，辱我敎胞族衆，無故毀生，信口誣吠，凡具血氣之倫，莫不爲之髮指。羣情蜂然、共起護教，毀家喪身，義不反顧，會將事起情形分別函情全國敎胞援助，迭荷

貴社暨各省縣回族法團私人交好，函電紛來，一致主張依法嚴懲，壯我聲援，足寒賊胆。道義熱忱，欽感交至。伏以該社行爲，欺侮國人，挑撥情感，危害國家，行同叛逆，擾亂社會，是爲誣賊。揆諸國法公義，居心皆屬可誅，宜由法律裁制，懲此醜類。詎在未及申訴之間，已因反威激動過甚，人衆勢譁，品性不一，竟將該社主任編輯先予毆責，毀其器皿，武力洩忿，事雖近於粗率，義憤所迫，情實出於俠舉，彼時全市人情洶湧，教內外同胞一致鼓掌歡呼齊聲叫快。足見公論自在，均作不平之鳴也。該社尙不知咎由自取，竟敢誣以暴動，喊控公安局，轉訴法院，幸在此時敝會業已申訴法庭，並向中央院部機關及本省各公署分呈，奉 批准從嚴查懲，該社既凜

貴社及全國法團聲援勢大，又知各機關院署准嚴查懲，而當地回衆誓死護教，全市輿情概鳴不平，見此種種情狀，始知公論難泯，罪無可逭。目觸驚心，央人說項，乃由行政專員，法院院長，公安局長，縣黨部，商務會以及各機關團體領

袖，地方有譽望紳衿，全體報館，邀同敝會與敎胞代表開聯席擴大會議，主張息事寧人，極力疎通調解，當時敝會及敎胞代表堅持嚴懲，誓死不和。惟經各界再三婉言，衆情難却，始得議定由該社登報一週道歉謝罪，並將該社報版停刊五日，以示懲警，敝會隨即召開代表大會，報告調解情形，徵求衆見，僉以當茲外侮侵陵國事危迫之時，不宜國人相殘，致起戎心藐視，矧彼今既具有負荆之心，則我不忍再見燃箕之痛，且在公已認罪停刊；在私亦毆辱毀器，足以平憤示警，衆論不爲過甚，照議表決和解，業經如議執行，從此怒憤冰消，事已和好解決，知關 綺注謹以奉慰，尙祈 箴誨，指導，開我愚蒙，無任盼幸。此致

中華回教公會河南鄭縣支會謹啟

本刊西安西股分銷主任孫樂善同志經

銷第一批閱戶一覽表

- | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 馬符齋 | 楊成林 | 孫記昌 | 烏振周 | 韓壽山 |
| 馬振武 | 蘇集賢 | 馬昶英 | 馬漢杰 | 馬廷璋 |
| 馬玉堂 | 戴毓昌 | 白于勛 | 馬清俊 | 馬銘青 |
| 馬良臣 | 徐閻生 | 賈清秀 | 藍子章 | 蘇玉崗 |
| 馬明德 | 馬自明 | 馬希文 | 馬文茂 | 白明俊 |



荷澤回民概況

丁漢學

甲、教民居處：全縣教民散居各地大別分城區鄉區兩部，全縣教民共約三千餘人。城區教民約有三百餘人佔全縣教民人口十分之一。城區包括城內梁庄李庄鹿灣等處，（因梁庄李庄鹿灣劃為城內區域）各地皆以城內清真寺為宗教中心。

鄉區教民共有兩千七百餘人，約佔全縣教民十分之九。其中又分馬海沙海兩處；沙海又因界於荷澤定陶兩縣之交，但以荷澤教民為多。故統稱荷澤教民。各有禮拜寺，聘請教長，執行教務。

乙、教民生活：教民職業大概務農者居多數，經商者居少數，商人又以饅頭飯商人為最多，昔年屠宰牛羊者很多，今因宰胎羊之風過盛，羊數漸稀，故業屠宰者漸少。

(一) 城區教民情形

(1) 教民史略：荷澤教民以何時遷居此地，很難考查，僅

按城區教民去分，有李姓丁姓張姓三大戶。大概以李姓來此處為最早。現在人數也以李姓為最多。按諸清真寺建築的年代，去說教民之遷居此地者，當在明朝。

(2) 清真寺史略：清真寺建築年代因無碑碣存在，無從考查，據最早之匾額乃在康熙年間。清真寺之建築當在明末。

清真寺建築之初，規模甚小，寺產不足以維持教長之生活，後有李阿訇掌教，增捐寺產二十一畝，寺產逐漸寬裕。李阿訇者李族之先輩也，品學兼優，樂善好施，曾求學於臨清州及清江浦等地，掛帳後，掌教荷邑，目睹寺產寥寥，後將歷年之積蓄置地二畝捐入寺中，李阿訇歸真遺囑子孫將該地所獲之利益逐年積蓄終與寺中置地二十一畝。自此後教民中屢有遺產捐入寺中者，及今寺產已有百餘畝矣。及至道光十七年教中張國相鎮守曹州，目睹寺中規模狹小，屋宇坍塌，乃親解義囊，復向各方募捐，總集巨款，擴充寺內地基，重修大殿，講堂寺門規模之大，較前不下十數倍，潔深森嚴，巍然可觀。

(3) 教育方面：民國六七年間，張君興善肄業第六中學，看到當時教中失學之兒童甚夥，糾集校中同教學生發起露天學校於寺中，一時入學之兒童甚衆。當時頗得教民贊助。兒童得益亦不少。民國十一年，金旅長在荷，與教中共議，倡辦清真小學一處，歷盡艱難，苦心經營，方告成功，不意金

旅長離荷後，教民無知，不知維護教育，又因各種原因，小學乃遷於寺外，改名第三初級，交外人去辦，實在可惜！

(4) 教門方面！荷澤教門素不振興，後經馬良來荷在寺內招集教衆，宣傳教義，並提倡婦女禮拜，自是教民赴寺禮拜者日衆，婦女們亦相集禮拜，迨至丁繼真阿衡（考城人）掌教荷澤，努力提倡教門組織主麻會，教門乃爲大振，女寺亦在此時建築於寺之北側。當時同教肄業各校之青年亦願鄙人及校中同教學生發起穆士林青年學友會；於六中，（後會址遷移寺中），共同研究教義，亦頗得教中贊助。

(5) 寺政方面：寺內事務，昔由少數鄉老管理，任期無限，自去年鄉老共議，從新推出董事二十人共分四組，每組有組長一人助理三人，賬務員一人。分組輪流服務，每組服務期間爲一年。成績頗好。

(二) 鄉區教民情形

(1) 馬海——離城五十里，在城東北方。村分東馬海西馬海，中隔趙王河。兩村各有清真寺一處，初級小學各一處。教門方面，兩相比較，東馬海較興盛。

(2) 沙海——在城東距城三十里，人口衆多，三村前後排列，故又分爲前沙海，中沙海後沙海。各有禮拜寺，聘請教長執行教務。教門亦很興盛。由沙海有初級小學一處，初級女子小學一處。

以上即就個人所知略寫一二，俾作留心各地回教情形者之參考，以後有機會考查詳細，再爲報告。

馬繼高

特別啓事

馬浩澄
虎世文

(一)

敬啟者浩澄等民廿一年由成都市清真寺總董事會保送來平留學三年於茲備承學校諸公渥遇及各方友好關照幸得畢其所業衷心感激匪可言宣茲因奉到本會函召尅日回川除繼高繼續求學外浩澄等當即束裝首途臨行忽忽未克走辭無任歉然特此鳴謝

(二)

敬啟者浩澄等此次返川當本其所學爲教服務惟自慚蟻負隕越堪虞尙希教中先進不吝賜教俾匡不逮前承各地所贈刊物統祈改寄成都羊市街清真寺收轉爲禱



中外教聞

印度

印度教爭

又生暴動

中央社西謨拉十日路透電：拉賀爾之回教徒與印度教徒相安正三星期，今日該處附近之布買華拉村復發生暴動，雙方各以刀棍互鬪，未幾經警察恢復秩序，查有七人受傷，其中三人傷勢頗重，按上月該處兩教教徒曾發生嚴重之衝突，共死十六人傷數十人，內有軍警若干人云。

北河

豐潤縣教務糾紛

平東息：豐潤縣城內，高牧約七八十戶，教們平常無奇。該寺阿洪李君，滄縣人，在任數年，成績尙稱不壞；刻因某種問題，不可再留，業已辭職，束裝歸里。教胞因教務問題，意見相左，爾非我是，互相攻擊。阿洪虛席已經多日，繼請何人，尙未決定。鄰郡教胞雖有出爲調解者，咸感難於着手。刻下遇事則由外郡代理；主麻而拜自然不能成禮。長此以往，該城教們，將退至何等地步，尙不敢逆料云。

(順)

北平

漢志船放洋期

本刊特訊：每年中國朝覲團，皆由上海金少雲先生會同中國旅行社向藍烟因公司接洽，哈直們往返，皆稱便利。今年又經金先生及該社與該公司接洽妥當，定於十月廿五日由上海啟旋，船名爲S.S.，容積甚大，設備周全，極便於教親作功課，各地有志朝覲之教親，仍須先期到上海，請金少雲先生辦理出國手續云。

尹光宇回國

上海特訊：山西中國伊斯蘭佈道會派遣出洋之尹光宇氏，在埃及，巴利斯丁，阿拉伯等地游覽，歷時九閱月，刻已於八月三日返抵滬上矣。

太原

太原伊斯蘭青年代表團
將招待世回會來華代表
公推喬世達等爲招待

(太原通訊)太原伊斯蘭學友會有鑒世界回教大會來華代表將蒞并視察於日前發起組織太原伊斯蘭青年招待代表團當公推喬世達梁秀山邱松亭喬月靜田玉華等十餘人爲招待代表聞現已開會籌備舉行隆重之歡迎大會云。

(又訊)頃聞西北穆斯林週刊社主任喬世達將代表該社招待世界回教大會來華代表云。

增訂 四版 小學經文課本 趙振武編

此經出版至今，已經四版，銷行國內約二萬冊。現值成達十週紀念之期，又將定價核減，以期普及。

每冊實價大洋陸分

月華

合訂本

- 第一卷 大洋四元
- 第二卷 大洋三元
- 第三卷 大洋二元五角
- 第四卷 大洋二元
- 第五卷 大洋二元
- 第六卷 大洋二元

北平成達師
範出版部啓

馬善亭阿衡講演錄

每冊大洋叁分

這是本年天津基督教青年會舉辦之各教講演會中，北平馬善亭阿衡之講詞，有志研究回教者不可不看。

曆源真本

馬自成阿衡

遺著

附

看月實在易

每本大洋五分

您想澈底明白回教的理論嗎？

您想深切了然回教的主張嗎？

您要真實奉行回教的教訓嗎？

那末，請您快買一本

伊斯蘭教看！

它能使您得到美的結果！

每本定價大洋六角五分

注意

凡用學校團體名義。蓋有學校團體印章合購四十部以上者。每本照五角收費。

北平成達師範出版部啓

中領事內政當局特准註冊第二八卷五九號新報紙

德泰茶莊

محل الشاي جنسيديا

بنيانكسين بالصين

هذا المحل أكبر محل للمسلمين في الصين بصدور شاي اجيدا
 لذيدا نظيفا فرجو من التجار المسلمين في جميع الاقطار
 أن يحربوه في متاجرهم فانهم يسرون منه سرورا عظيما
 ومن يريد ذلك فليخبرنا نجيده بسرعة

本莊在中國回
 教中，為最大
 之茶葉商店。
 各種出品，
 清潔衛生，適
 合上等標準。
 倘蒙各地代理
 經售，極表歡
 迎。請賜函洽
 當有詳復。



△月華定價

零售每加大洋五分，外加郵費一分△團體學校，全年一元
 全年大洋一元五角，郵費三角六分△外埠郵費，三角六分▽

總店支 天津法租界梨棧大街 製罐部 大先香園 街